

WIGMORE HALL 125

Tuesday 11 November 2025
7.30pm

Dorothea Röschmann soprano
Joseph Middleton piano

Franz Schubert (1797-1828)

Romanze zum Drama *Rosamunde* D797 (1823)

Des Mädchens Klage D191 (1815)

Auf dem Wasser zu singen D774 (1823)

Der Tod und das Mädchen D531 (1817)

Die junge Nonne D828 (1825)

Nachtstück D672 (1819)

Nacht und Träume D827 (1823)

Der Zwerg D771 (1822-3)

Johannes Brahms (1833-1897)

4 Serious Songs Op. 121 (1896)

Denn es gehet dem Menschen • Ich wandte mich und sahe an alle • O Tod, o Tod, wie bitter bist du • Wenn ich mit Menschen- und mit Engelszungen redete

Interval

Arnold Schoenberg (1874-1951)

Das Buch der hängenden Gärten Op. 15 (1908-9)

Unterm schutz von dichten blättergründen • Hain in diesen paradiesen • Als neuling trat ich ein in dein gehege • Da meine lippen reglos sind und brennen • Saget mir auf welchem pfade • Jedem werke bin ich fürder tot • Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen • Wenn ich heut nicht deinen leib berühre • Streng ist uns das glück und spröde • Das schöne beet betracht ich mir im harren • Als wir hinter dem beblühten tore • Wenn sich bei heiliger ruh in tiefen matten • Du lehnst wider eine silberweide • Sprich nicht immer • Wir bevölkerten die abend-düstern

Kurt Weill (1900-1950)

Youkali (1934)

Klops Lied (1925)

Je ne t'aime pas (1934)

Nannas Lied (1939)

Berlin im Licht (1928)



UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

We start with eight profound songs of death or night or both from the immortal pen of **Franz Schubert**. *Romanze* comes from incidental music for Wilhelmina von Chézy's drama *Rosamunde, Fürstin von Zypern*, where it is sung by the queen's friend Axa; a woman bereft mourns her dead beloved under the light of the full moon. Schubert set *Des Mädchens Klage* three times, and it is the second setting that has attracted musicians most strongly. The resemblance between the singer's initial phrase and Mozart's 'Lacrimoso' is all too appropriate for this tear-stained, death-haunted song. The words of *Auf dem Wasser zu singen* were written in 1782 for Friedrich von Stolberg's wife Agnes on their honeymoon, when the poet fell gravely ill. The soul, he reassures her, glides like a swan on the waters of Time towards its eventual flight into blissful eternity. Schubert's accompaniment is pure liquid, lilting barcarolle figuration.

In *Der Tod und das Mädchen*, a terrified young woman pleads with Death to pass her by. To a death-march of sibylline chords, Death replies that he comes as a friend; she will sleep softly in his arms. Tempests in Nature and tempests in the heart as *Die junge Nonne* seeks surcease for sorrow elicited some of Schubert's most daring harmonies. We hear bells in the piano at the end as the dying nun's soul is received into heaven. The elderly minstrel of *Nachtstück* sings a swan song, serenaded by nocturnal Nature until he slips into 'the long sleep' – a vision utterly unlike the tormented poet Mayrhofer's suicide by defenestration in 1836. In *Nacht und Träume*, we first hear cosmic nocturnal harmony breathing in and out; the singer's entrance – a sustained tone on the diphthong *ei* – is one of the most unforgettable in all of song. Midway, the music melts magically from B major (the world of night) to G major and C major harmonies (the realm of dreams). *Der Zwerg* is a horror-ballad whose beautiful queen has been the lover of a dwarf obsessed by her and she by him. When she forsakes him for the king, the dwarf takes her out to sea, kills her, and sinks her body in the waters. For Schubert, this poem evoked complex feelings about Beethoven: the rhythmic pattern throughout is the 'Fate motif' from Beethoven's Fifth Symphony, and its pitch contours appear as well, distorted but recognisable.

Brahms composed the 4 *ernste Gesänge* during Clara Schumann's last illness. In the first song, 'Denn es gehet dem Menschen, the gloomy pre-Christian writer asks whether our ultimate destination in the dust is not the same as that of animals and concludes that our sole source of happiness is love of our work. Brahms's initial melody is related to the second movement, 'Denn alles Fleisch es ist wie Gras', of his *Deutsches Requiem*; here, it alternates with a broken-chordal whirlwind over drumbeats of doom-laden inevitability in the bass. In the second song, 'Ich wandte mich, und sahe an alle', the gloomy philosopher sees injustice everywhere under the sun.

As Brahms hymns those fortunate enough to be dead or, better yet, never born, he repeatedly descends ladders of linked thirds into dark depths. The third song, 'O Tod, o Tod, wie bitter bist du', tells of Death's Janus faces, its cruelty to those who die young and its comfort for those who are old and ill. Brahms takes his 'death motive' of falling thirds and makes them the basis of melody, harmony, and tonality – prophetic of 20th-century music. The cycle ends with St. Paul's famous words in I Corinthians, 'Wenn ich mit Menschen/und mit Engelnreden rede' – this glorious song is among Brahms's most moving testaments to faith in humanity, if not in divinity.

Schoenberg was at a turning point in his compositional life in the years 1907-11, when he created his first atonal works (the composer preferred the term 'pantonal', but it never caught on), among them *Das Buch des hängenden Gärten* in 1908-9. The texts by the poet Stefan George narrate the tale of two lovers, culminating in their physical union; if once, George's narrator wonders which path 'she' will take, gender is never mentioned again, and both lovers dread violent retribution for their forbidden love. George wrote his homosexuality into his poetry; the tension between exotic passion at a blistering temperature and formal precision – French art-for-art's-sake was his model – is arresting. Schoenberg was perhaps drawn to this verse because many in the public misunderstood what both men were doing artistically. The writing for piano, with its parallel thirds, thick chords, and low octaves in the bass, is as if Brahms had decided to write atonal music, but the hyper-emotionality, with dynamics ranging from *fff* to *pppp*, is all Schoenberg.

Kurt Weill composed *Die Dreigroschenoper* and other extraordinary works before the Nazi seizure of power in 1933 made it impossible for him to remain in his native country. *Youkali* was originally an orchestral 'Tango' in the 1934 play *Marie Galante* by Jacques Deval before Roger Fernay added lyrics about a dreamlike utopian land. The *Klops-Lied* recounts the metamorphosis of a sneezed-on meatball and warns, comically, against repeating said catastrophe. *Je ne t'aime pas* was composed during Weill's time in France after he left Germany: he wrote the hit *La Complainte de la Seine* for the cabaret singer Lys Gauty, and she commissioned another song: this dirge (she does love him). After Weill heard Hanns Eisler's 1936 setting of Brecht's *Nannas Lied*, the moving portrayal of a child prostitute's life, he wrote his own version for Lotte Lenya. *Berlin im Licht*-Song was created for a festival celebrating Berlin's new electric lights in 1928; initially a slow instrumental foxtrot, Weill added tongue-in-cheek lyrics.

© Susan Youens 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Romanze zum Drama *Rosamunde* D797 (1823)

Helmina von Chézy

Der Vollmond strahlt auf
Bergeshöhn –
Wie hab ich dich vermisst!
Du süßes Herz! Es ist so
schön,
Wenn treu die Treue küsst.

The full moon beams on
the mountain tops –
how I have missed you!
Sweetheart, it is so
beautiful
when true love truly kisses.

Was frommt des Maien
holde Zier?
Du warst mein
Frühlingsstrahl!
Licht meiner Nacht, o lächle
mir
Im Tode noch einmal!

What are May's fair
adornments to me?
You were my ray of
spring!
Light of my night, O smile
upon me
once more in death.

Sie trat hinein beim
Vollmondschein,
Sie blickte himmelwärts:
'Im Leben fern, im Tode
dein!'
Und sanft brach Herz an
Herz.

She entered in the light of
the full moon,
she gazed heavenwards.
'In life far away, yet in
death, yours!'
And gently heart broke
upon heart.

Des Mädchens Klage D191 (1815)

Friedrich von Schiller

Der Eichwald brauset, die
Wolken ziehn,
Das Mägdlein sitzt an Ufers
Grün,
Es bricht sich die Welle mit
Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die
finstere Nacht,
Das Auge vom Weinen
getrübet.

The oak-wood roars, the
clouds scud by,
the maiden sits on the
verdant shore;
the waves break with
mighty force,
and she sighs into the
dark night,
her eyes dimmed with
weeping.

'Das Herz ist gestorben, die
Welt ist leer,
Und weiter gibt sie dem
Wunsche nichts mehr,
Du Heilige, ruf' dein Kind
zurück,
Ich habe genossen das
irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!'

'My heart is dead, the
world is empty,
and no longer yields to
my desire.
Holy one, call back your
child.
I have enjoyed earthly
happiness;
I have lived and loved!'

Es rinnet der Tränen
vergeblicher Lauf,
Die Klage, sie wecket die
Toten nicht auf;
Doch nenne, was tröstet und
heilet die Brust
Nach der süßen Liebe
verschwund'ner Lust,
Ich, die Himmlische, will's
nicht versagen.

Tears run their vain
course;
lamenting does not
awaken the dead;
but say, what can comfort
and heal the heart
when the joys of sweet
love have vanished?
I, the heavenly maiden,
shall not deny it.

'Lass rinnen der Tränen
vergeblichen Lauf,
Es wecket die Klage die
Toten nicht auf!
Das süsseste Glück für die
trauernde Brust,
Nach der schönen Liebe
verschwund'ner Lust
Sind der Liebe Schmerzen
und Klagen.'

'Let my tears run their
vain course;
let my lament not awaken
the dead!
For the grieving heart the
sweetest happiness,
when the joys of fair love
have vanished,
is the sorrow and lament
of love.'

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

**Auf dem Wasser zu
singen D774 (1823)**

*Friedrich Leopold Graf zu
Stolberg-Stolberg*

Mitten im Schimmer
derspiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne,
derwankende Kahn;
Ach, auf der Freude sanft
schimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie
der Kahn;
Denn von dem Himmel
herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund
um den Kahn.

Über den Wipfeln des
westlichen Haines,
Winket uns freundlich der
rötliche Schein;
Unter den Zweigen des
östlichen Haines
Säuselt der Calmus im
rötlichen Schein;
Freude des Himmels und
Ruhe des Haines
Atmet die Seel' im
errötenden Schein.

Ach es entschwindet mit
taugem Flügel
Mir auf den wiegenden
Wellen die Zeit.
Morgen entschwindet mit
schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und
heute die Zeit,
Bis ich auf höherem
strahlendem Flügel
Selber entschwinde der
wechselnden Zeit.

**To be sung on the
water**

Amid the shimmer of
mirroring waves
the swaying boat glides
like a swan;
ah, on joy's gently
gleaming waves
the soul glides onward
like the boat;
for the sunset glow from
heaven
dances on the waves
around the boat.

Above the tree-tops of
the western grove,
the reddish light beckons
us;
beneath the branches of
the easterly grove,
the sweet-flag rustles in
the reddish light;
the soul breathes in the
joy of heaven,
the peace of the grove in
the reddening glow.

For me, alas, time
vanishes
with dewy wings on the
rocking waves.
Time vanishes tomorrow
with shimmering wings,
as it did yesterday and
today,
till I on loftier, radiant
wings,
myself escape the
flux of time.

**Der Tod und das
Mädchen D531 (1817)**

Matthias Claudius

Das Mädchen
Vorüber! Ach, vorüber!
Geh, wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh
Lieber!
Und rühre mich nicht an.

Der Tod
Gib deine Hand, du schön
und zart Gebild!
Bin Freund, und komme
nicht, zu strafen.
Sei gutes Muts! Ich bin nicht
wild,
Sollst sanft in meinen Armen
schlafen!

**Die junge Nonne D828
(1825)**

*Jakob Nikolaus Craigher de
Jachelutta*

Wie braust durch die Wipfel
der heulende Sturm!

Es klirren die Balken – es
zittert das Haus!

Es rollet der Donner – es
leuchtet der Blitz! –

Und finster die Nacht, wie
das Grab! –

Immerhin, immerhin!

So tobt' es auch jüngst noch
in mir!

Es brauste das Leben, wie
jetzo der Sturm!

Es bebten die Glieder, wie
jetzo das Haus!

Es flammte die Liebe, wie
jetzo der Blitz! –

Und finster die Brust, wie
das Grab! –

Nun tobe du wilder,
gewaltiger Sturm!

Im Herzen ist Friede, im
Herzen ist Ruh! –

Des Bräutigams harret die
liebende Braut,

Gereinigt in prüfender Glut –
Der ewigen Liebe getraut. –

**Death and the
Maiden**

The maiden
Away! Ah, away!
Away, fierce man of bones!
I am still young, go,
please go!
And do not touch me.

Death
Give me your hand, you
lovely, tender creature!
I am a friend, and do not
come to punish.
Be not afraid! I am not
fierce,
you shall sleep softly in
my arms!

The young nun

How the raging storm
howls through the
treetops!

The rafters groan – the
house shudders!

The thunder rolls – the
lightning flashes! –

And the night is dark as
the tomb! –

So be it, so be it!

Not long ago a storm still
raged in me!

My life raged like the
storm now!

My limbs quaked like the
house now!

Love flashed like the
lightning now! –

And my heart was as dark
as the tomb! –

Rage on, you wild and
mighty storm!

In my heart is peace, in
my heart is calm! –

The loving bride awaits
the bridegroom,

purified by testing fire –
wedded to eternal love. –

<p>Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick; Komm, himmlischer Bräutigam! hole die Braut! Erlöse die Seele von irdischer Haft! – Horch! friedlich ertönt das Glöcklein vom Turm; Es lockt mich das süsse Getön Allmächtig zu ewigen Höhn – 'Alleluja!'</p>	<p>I wait, my Saviour, with longing gaze; come, heavenly bridegroom! claim your bride! Deliver her soul from earthly bonds! – Hark! the bell tolls peacefully from the tower; the sweet sound lures me all-powerfully to eternal heights – 'Halleluja!'</p>
--	---

Nachtstück D672 (1819)
Johann Mayrhofer

Nocturne

<p>Wenn über Berge sich der Nebel breitet, Und Luna mit Gewölken kämpft, So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet, Und singt waldeinwärts gedämpft:</p> <p>'Du heil'ge Nacht! Bald ist's vollbracht. Bald schlaf' ich ihn Den langen Schlummer, Der mich erlöst Von allem Kummer.'</p>	<p>When mist spreads over the mountains, and Luna battles with the clouds, the old man takes up his harp, and steps into the forest, singing softly:</p> <p>'O holy night! Soon it shall be done. Soon I shall sleep the long sleep, that shall free me from all affliction.'</p>
--	---

<p>Die grünen Bäume rauschen dann, Schlaf süss, du guter alter Mann; Die Gräser lispeln wankend fort, Wir decken seinen Ruheort; Und mancher liebe Vogel ruft, O lass ihn ruh'n in Rasengruft! –</p>	<p>Then the green trees will rustle: sleep well, good old man; the swaying grass will whisper: we will cover his resting- place; and many a sweet bird will call: O let him rest in his grassy grave! –</p>
--	---

Der Alte horcht, der Alte
schweigt –
Der Tod hat sich zu ihm
geneigt.

The old man listens, the
old man is silent –
death has inclined
towards him.

Nacht und Träume
D827 (1823)
Matthäus von Collin

Night and dreams

<p>Heil'ge Nacht, du sinkest nieder; Nieder wallen auch die Träume, Wie dein Mondlicht durch die Räume, Durch der Menschen stille Brust.</p> <p>Die belauschen sie mit Lust, Rufen, wenn der Tag erwacht: Kehre wieder, heil'ge Nacht! Holde Träume, kehret wieder!</p>	<p>Holy night, you float down; dreams too drift down, like your moonlight through space, through the silent hearts of men.</p> <p>They listen to them with delight, cry out when day awakes: come back, holy night! Sweet dreams, come back again!</p>
---	--

Der Zwerg D771 (1822-3) The Dwarf

Matthäus von Collin

Im trüben Licht verschwinden
schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf
glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit
ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum
hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten
blauen Ferne,
Die mit der Milch des Himmels
blass durchzogen.

‘Nie habt ihr mir gelogen
noch, ihr Sterne,’
So ruft sie aus, ‘bald werd’
ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb’
ich wahrlich gerne.’

Da tritt der Zwerg zur
Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur
von roter Seide,
Und weint, als wollt er schnell
vor Gram erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist
schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich
hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben
einzig mir noch Freude.

‘Zwar werd ich ewiglich mich
selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den
Tod gegeben,
Der dir mit dieser Hand den
Tod nun erblassen.’

Sie legt die Hand auf’s Herz
voll jungem Leben,
Und aus dem Aug’ die
schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend
will erheben.

‘Mögst du nicht Schmerz
durch meinen Tod
gewinnen!’
Sie sagt’s, da küsst der Zwerg
die bleichen Wangen,
Drauf alsobald vergehen ihr
die Sinnen.

The mountains already
fade in the gloom,
the ship drifts on the
sea’s smooth swell,
with the queen and her
dwarf on board.

She gazes up at the high
arching vault,
at the distant blue woven
with light,
streaked by the pale
Milky Way.

‘Never, stars, have you
lied to me yet,’
she cries, ‘Soon I shall be
no more,
you tell me so, yet truly I
shall gladly die.’

The dwarf then steps up
to the queen,
to tie the red silk cord
about her neck,
and weeps, as though
he’d go blind with grief.

He speaks: ‘You yourself are
to blame for this torment,
because you forsook me
for the king,
your death alone can
gladden me.

‘Though I shall always
hate myself
for killing you with this
hand,
you must now perish, go
early to your grave.’

She lays her hand on her
young heart,
and heavy tears stream
from her eyes,
she now raises to heaven
in prayer.

‘May you suffer no
anguish through my
death!’
she says; the dwarf then
kisses her pale cheeks,
and forthwith she falls
unconscious.

Der Zwerg schaut an die
Frau vom Tod befangen,
Er senkt sie tief in’s Meer mit
eigenen Händen.
Ihm brennt nach ihr das
Herz so voll Verlangen.
An keiner Küste wird er je
mehr landen.

The dwarf looks down at
his dying lady,
lowers her with his hands
deep into the sea.
His heart burns for her
with such desire.
He will never again set
foot on shore.

Johannes Brahms (1833-1897)

4 Serious Songs Op. 121 (1896)

Biblical text

Denn es gehet dem Menschen

Denn es gehet dem
Menschen
Wie dem Vieh, wie dies
stirbt,
So stirbt er auch, und haben
Alle einerlei Odem; und der
Mensch hat nichts
mehr
Denn das Vieh; denn es ist
Alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort; es
Ist alles von Staub gemacht,
Und wird wieder zu Staub.

Wer weiss, ob der Geist des
Menschen aufwärts fahre,
Und der Odem des Viehes
Unterwärts unter die
Erde fahre?

Darum sahe ich, dass
nichts
Bessers ist, denn dass der
Mensch fröhlich sei in
seiner
Arbeit; denn das ist sein Teil.
Denn wer will ihn dahin bringen,
Dass er sehe, was nach ihm
Geschehen wird?

For that which befalleth the sons of men

For that which befalleth
the
sons of men befalleth
beasts;
as the one dieth, so dieth
the other; yea, they have all
one breath; so that a man
hath
no pre-eminence above a
beast; for all is vanity.

All go unto one place; all
are of dust, and all turn to
dust again.

Who knoweth the spirit of
man goeth upward
and the spirit of the beast
that goeth downward to
the earth?

Wherefore I perceive that
there
is nothing better, than that a
man should rejoice in his
own
works, for that is his portion.
For who shall bring him to
see what shall happen
after him?

**Ich wandte mich und
sah an alle**

Ich wandte mich, und sahe
an
Alle, die Unrecht leiden
unter
Der Sonne; und siehe, da
waren
Tränen derer, die Unrecht
litten
Und hatten keinen Tröster,
und
Die ihnen Unrecht täten,
waren
Zu mächtig, dass sie
keinen
Tröster haben konnten.

Da lobte ich die Toten,
die
Schon gestorben waren,
mehr
Als die Lebendigen, die noch
Das Leben hatten.
Und der noch nicht ist,
ist
Besser als alle beide, und
des
Bösen nicht inne wird, das
unter
Der Sonne geschieht.

**O Tod, o Tod, wie bitter
bist du**

O Tod, wie bitter bist
du,
Wenn an dich gedenket ein
Mensch, der gute Tage
und
Genug hat und ohne
Sorge
Lebet; und dem es wohl
geht
In allen Dingen und
noch
Wohl essen mag!
O Tod, wie wohl tust du
dem
Dürftigen, der da
schwach
Und alt ist, der in
allen
Sorgen steckt, und
nichts
Bessers zu hoffen, noch
zu
Erwarten hat!

**So I returned and
considered all the
impressions**

So I returned, and
considered all
the oppressions that are
done
under the sun; and
behold the
tears of such as were
oppressed,
and they had no
comforter; and
on the side of their
oppressors
there was power; but they
had
no comforter.

Wherefore I praised the
dead
which are already dead
more
than the living which are
yet alive.
Yea, better is he than
both they,
which hath not yet been,
who
hath not seen the evil
work
that is done under the sun.

**O death, how bitter
is the remembrance**

O death, how bitter is the
remembrance
of thee to a man that
liveth at rest in his
possessions,
unto the man that hath
nothing to
vex him, and that hath
prosperity
in all things; yea, unto him
that
is yet able to receive meat!
O death, acceptable is thy
sentence
unto the needy and unto
him
whose strength faileth,
that is
now in the last age, and is
vexed
with all things, and to him
that
despaireth, and hath lost
patience!

**Wenn ich mit
Menschen und mit
Engelszungen redete**

Wenn ich mit Menschen- und
Mit Engelszungen redete,
und
Hätte der Liebe nicht, so wär
Ich ein tönend Erz, oder eine
Klingende Schelle.

Und wenn ich weissagen
könnte
Und wüsste alle
Geheimnisse und
Alle Erkenntnis, und hätte
allen
Glauben, also, dass ich
Berge
Versetzte, und hätte der
Liebe
Nicht, so wäre ich
nichts.

Und wenn ich alle meine Habe
Den Armen gäbe, und liesse
Meinen Leib brennen, und
Hätte der Liebe nicht, so wäre
Mirs nichts nütze.

Wir sehen jetzt durch einen
Spiegel in einem dunkeln
Worte, dann aber von
Angesicht
Zu Angesichte. Jetzt erkenne
Ichs stückweise, dann aber
Werd ichs erkennen, gleichwie
Ich erkennet bin.

Nun aber bleibt Glaube,
Hoffnung, Liebe, diese drei;
Aber die Liebe ist die grösseste
Unter ihnen.

**Though I speak with
the tongues of men
and angels**

Though I speak with the
tongues of men and of
angels,
and have not charity, I am
become as sounding brass
or a tinkling cymbal.

And though I have the gift
of
prophecy, and
understand all
mysteries, and all
knowledge;
and though I have all
faith, so that
I could remove
mountains, and
have not charity, I am
nothing.

And though I bestow all
my goods to feed the poor,
and though I give my body
to be burned, it profiteth
me nothing ...

For now we see through
a glass, darkly; but
then face to
face:
now I know in part,
but then shall I know
even as also I am
known.

And now abideth faith,
hope, charity, these three;
but the greatest of these
is charity.

Interval

Arnold Schoenberg (1874-1951)

**Das Buch der
hängenden Gärten**

Op. 15 (1908-9)

Stefan George

**The Book of the
Hanging Gardens**

**Unterm schutz von
dichten blättergründen**

**Protected by dense
leafy thickets**

Unterm schutz von dichten
blättergründen

Protected by dense leafy
thickets

Wo von sternchen feine
flocken schneien

where fine flakes snow
from stars

Sachte stimmen ihre leiden
künden

where gentle voices
proclaim their agonies

Fabeltiere aus den braunen
schlünden

where fabled creatures
from brown jaws

Strahlen in die
marmorbecken speien

spew jets of water into
marble basins

Draus die kleinen bäche
klagend eilen:

from which lamenting the
little brooks rush:

Kamen kerzen das
gesträuch entzünden

candles came to
illuminate the bushes

Weisse formen das
gewässer teilen.

white forms divide the
waters.

**Hain in diesen
paradiesen**

**Groves in these
paradises**

Hain in diesen paradiesen

Groves in these paradises

Wechselt ab mit
blütenwiesen

alternate with flowery
meadows

Hallen buntbemalten fliesen.

porticos and coloured tiles.

Schlanker stöche schnäbel
kräuseln

Beaks of slender storks
ruffle

Teiche die von fischen
schillern

pools that iridesce with
fish

Vögel-reihen matten
scheines

rows of faintly gleaming
birds

Auf den schiefen firsten trillern

trill on the sloping gables

Und die goldnen binsen
säuseln –

and the golden rushes
murmur –

Doch mein traum verfolgt
nur eines.

but my dream pursues
one thing alone.

**Als neuling trat ich ein
in dein gehege**

**As a novice I
entered your
preserve**

Als neuling trat ich ein in
dein gehege

As a novice I entered your
preserve

Kein staunen war vorher in
meinen mienen

before no wonder
showed in my face

Kein wunsch in mir eh ich
dich blickte rege.

no wish stirred in me
before I saw you.

Der jungen hände faltung
sieh mit huld

Look with favour on these
young folded hands

Erwähle mich zu denen die
dir dienen

choose me to be among
your servants

Und schone mit
erbarmender geduld

and spare with merciful
patience

Den der noch strauchelt auf
so fremdem stege.

one who still stumbles on
so strange a path.

**Da meine lippen reglos
sind und brennen**

**Only now that my
lips are motionless
and burning**

Da meine lippen reglos sind
und brennen

Only now that my lips are
motionless and burning

Beacht ich erst wohin mein
fuss geriet:

do I notice where my
steps have strayed:

In anderer herren prächtiges
gebiet.

into the sumptuous realm
of other masters.

Noch war vielleicht mir
möglich mich zu trennen

Still I might have broken
free

Da schien es dass durch
hohe gitterstäbe

then it seemed that
through high trellises

Der blick vor dem ich ohne
lass gekniet

the glance before which I
had ceaselessly knelt

Mich fragend suchte oder
zeichen gäbe.

looked quizzically at me
or gave me a sign.

**Saget mir auf welchem
pfade**

**Tell me on which
path**

Saget mir auf welchem pfade

Tell me on which path

Heute sie vorüberschreite –
Dass ich aus der reichsten

she will pass today –
that I from the richest

lade

shrine

Zarte seidenweben
hole

might fetch finely woven
silks

Rose pflücke und
viole

might gather roses and
violets

Dass ich meine wange
breite

that I might fashion from
my cheek

Schemel unter ihrer sohle.

a stool for her feet.

Jedem werke bin ich fürder tot

Jedem werke bin ich fürder tot.
Dich mir nahzurufen mit den sinnen
Neue reden mit dir auszuspinnen
Dienst und lohn gewährung und verbot
Von allen dingen ist dur dieses not
Und weinen dass die bilder immer fliehen
Die in schöner finsternis gediehen –
Wann der kalte klare morgen droht.

To all labours I am henceforth lost

To all labours I am henceforth lost.
To summon you to me with all my sense
to devise new discourses with you
service and reward permission and denial
this alone is needful
and to weep because images always take flight
that flourished in fair darkness –
when the cold clear morning looms.

Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen

Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen
Meine worte sich in seufzer dehnen
Mich bedrängt so ungestümes sehnen
Dass ich mich an rast und schlaf nicht kehre
Dass mein lager tränen schwemmen
Dass ich jede freude von mir wehre
Dass ich keines freundes trost begehre.

Fear and hope in turn depress me

Fear and hope in turn depress me
my words lengthen into sighs
such violent yearning besets me
that I turn no more to rest and sleep
that tears drench my couch
that I repel every pleasure
that I crave no friend's comfort.

Wenn ich heut nicht deinen leib berühre

Wenn ich heut nicht deinen leib berühre
Wird der faden meiner seele reissen
Wie zu sehr gespannte sehne.
Liebe zeichen seien trauerflöre
Mir der leidet seit ich dir gehöre.
Richte ob mir solche qual gebühre
Kühlung spreng mir dem fieberheissen
Der ich wankend draussen lehne.

If today I do not touch your body

If today I do not touch your body
the thread of my soul will break
like a bowstring stretched too tight.
Let love tokens be veils of sorrow
for me who suffers since I belong to you.
Judge yourself if I deserve such torment
drip coolness on my hot fever
as I falter and lean outside your door.

Streng ist uns das glück und spröde

Streng ist uns das glück und spröde
Was vermocht ein kurzer kuss?
Eines regentropfens guss
Auf gesengter bleicher öde
Die ihn ungenoseen schlingt
Neue labung missen muss
Und vor neuen gluten springt.

Fortune is severe and coy with us

Fortune is severe and coy with us
what could one short kiss achieve?
It is like a single drop of rain on a parched pale desert
that swallows it unslaked
that lacking new refreshment
cracks with renewed heat.

Das schöne beet betracht ich mir im harren

Das schöne beet betracht ich mir im harren
Es ist umzäunt mit purpurn-schwarzem dorne
Drin ragen kelche mit geflecktem sporne
Und sammtgefiederte geneigte farren
Und flockenbüschel wassergrün und rund
Und in der mitte glocken weiss und mild –
Von einem odem ist ihr feuchter mund
Wie süsse frucht vom himmlischen gefild.

I look at the lovely flower bed as I wait

I look at the lovely flower bed as I wait
it is hedged with purple-black thorn
from which calyxes rise with speckled spurs
and velvet-feathered inclining ferns
and cornflower clusters water-green and round
and in the middle bell-flowers white and gentle –
their moist mouths breathing fragrance
like sweet fruit from the fields of heaven.

Als wir hinter dem beblühten tore

Als wir hinter dem beblühten tore
Endlich nur das eigne hauchen spürten
Warden uns erdachte seligkeiten?
Ich erinnere dass wie schwache rohre
Beide stumm zu beben wir begannen
Wenn wir leis nur an uns rührten
Und dass unsre augen rannen –
So verbliebest du mir lang zu seiten.

When we beyond the garlanded gate

When we beyond the garlanded gate
felt at last no breathing but our own
did we then sense imagined raptures?
I recall that like fragile reeds
we both began silently to tremble
at the merest touch
and that our eyes welled with tears –
long thus at my side you remained.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Wenn sich bei heilger ruh in tiefen matten

Wenn sich bei heilger ruh in tiefen matten
Um unsre schläfen unsre hände schmiegen
Verehrung lindert unsrer glieder brand:
So denke nicht der ungestalten schatten
Die an der wand sich auf und unter wiegen
Der wächter nicht die rasch uns scheiden dürfen
Und nicht dass vor der stadt der weisse sand
Bereit ist unser warmes blut zu schlürfen.

Du lehnest wider eine silberweide

Du lehnest wider eine silberweide
Am ufer • mit des fächers starren spitzen
Umschirmst du das haupt dir wie mit blitzten
Und rollst als ob du spieltest dein geschmeide.
Ich bin im boot das laubgewölbe wahren
In das ich dich vergeblich lud zu steigen
Die weiden seh ich die sich tiefer neigen
Und blumen die verstreut im wasser fahren.

Sprich nicht immer

Sprich nicht immer
Von dem laub
Windes raub
Vom zerschellen
Reifer quitten
Von den trittten
Der vernichter
Spät im jahr.
Von dem zittern
Der libellen
In gewittern
Und der lichter
Derren flimmer
Wandelbar.

When in the blest repose of deep meadows

When in the blest repose of deep meadows
our hands twine round our temples
when reverence soothes the fire in our limbs:
do not then think of the misshapen shadows
that move up and down on the wall
nor of the guards who may swiftly part us
and nor of the white sand beyond the town
ready to drink in our warm blood.

You lean against a silver willow

You lean against a silver willow
by the river bank • with your fan's stiff slats
you shield your head as if with lightning flashes
and play with your jewels as if with toys.
I am in the boat that leafy vaults conceal
into which I vainly bade you step
I see the willows bending lower
and scattered flowers drifting on the waters.

Speak not always

Speak not always
of the leaves
the wind's plunder
of the dashing
of ripe quinces
of the steps
of the destroyers
late in the year
of the dragonflies
quivering
in storms
and of the lights
whose glimmer
is inconstant.

Wir bevölkerten die abend-düstern

Wir bevölkerten die abend-düstern
Lauben, lichten tempel, pfad und beet
Freudig – sie mit lächeln ich mit flüstern –
Nun ist wahr dass sie für immer geht.
Hohe blumen blassen oder brechen
Es erblasst und bricht der weiher glas
Und ich trete fehl im morschen gras
Palmen mit den spitzen fingern stechen.
Mürber blätter zischendes gewühl
Jagen ruckweis unsichtbare hände
Draussen um des edens fahle wände.
Die nacht ist überwölkt und schwül.

Kurt Weill (1900-1950)

Youkali (1934)

Roger Fernay

C'est presqu' au bout du monde,
Ma barque vagabonde ...

Due to copyright reasons we are unable to reproduce this text online.

We peopled the evening-dusky

We peopled the evening-dusky
arbours, bright temples, paths and flower-beds
joyfully – she with a smile I with whispers –
now it is true she will leave forever.
Tall flowers grow pale or break
glassy ponds pale and break
and I stumble in decaying grass
palms prick with sharp fingers.
Hissing throngs of brittle leaves
are gusted away by invisible hands
outside around Eden's ashen walls.
The night is sultry and overcast.

Almost to the end of the world,
my errant barque, drifting at the will of the waves,
led me one day.
The island is very small, but the sprite who inhabits it politely invites us to tour it.

Youkali,
it's the land of our desires,
Youkali,
it's happiness and pleasure,
Youkali,
it's the land where we leave our cares behind,
it's like a beacon in our night.
The star we follow,
it's Youkali.

Youkali,
 it's where we keep our
 promises,
 Youkali,
 it's the land of shared
 love,
 it's hope
 which is at the heart of all
 human kind,
 the salvation
 we are all waiting
 for,
 Youkali,
 it's the land of our desires,
 Youkali,
 it's happiness, it's
 pleasure,
 but it's a dream, a folly,
 there is no Youkali!

And life drags us along,
 tedious and mundane,
 yet the poor human soul,
 seeking oblivion
 everywhere,
 knew how, as it left this
 earth,
 to find the mystery
 where our dreams are
 buried
 in some Youkali.

Youkali ...

Klops Lied (1925)

Anonymous

Ick sitze da un' esse
 Klops.
 Uff eemal klopp's.
 Ick kieke, staune, wundre
 mir,
 Uff eemal jeht se uff die Tür.
 Nanu, denk ick, ick denk nanu!
 Jetzt isse uff, erscht war se
 zu!
 Ick jehe raus und blicke –
 Und wer steht draussen?
 Icke! Icke! Icke!!

Meat loaf song

I sit here eating my meat
 loaf.
 Suddenly there's a knock.
 I look, am amazed and
 wonder.
 Suddenly the door opens.
 Hey, I think, hey!
 Now it's open, before it
 was shut!
 I go out and have a look –
 and who's standing outside?
 Me! Me! Me!

Je ne t'aime pas (1934)

Maurice Magre

Retire ta main, je ne t'aime
 pas
 Car tu l'as voulu, tu n'es
 qu'un ami.
 Pour d'autres sont
 faits le creux de tes
 bras
 Et ton cher baiser, ta tête
 endormie.

Ne me parle pas, lorsque
 c'est le soir
 Trop intimement, à voix
 basse même
 Ne me donne pas surtout
 ton mouchoir:
 Il renferme trop le parfum
 que j'aime.

Dis-moi tes amours, je ne
 t'aime pas
 Quelle heure te fut la plus
 enivrante?
 Et si elle t'aimait bien,
 et si elle fut
 ingrate
 En me le disant, ne sois pas
 charmant.

Je n'ai pas pleuré, je n'ai pas
 souffert
 Ce n'était qu'un rêve et
 qu'une folie.
 Il me suffira que tes yeux
 soient clairs
 Sans regret du soir, ni
 mélancolie.

Il me suffira de voir ton
 bonheur
 Il me suffira de voir ton
 sourire.
 Conte-moi comment elle a
 pris ton cœur
 Et même dis-moi ce qu'on
 ne peut dire.

Non, tais-toi plutôt... Je suis
 à genoux
 Le feu s'est éteint, la porte
 est fermée.
 Je ne t'aime pas.
 Ne demande rien, je pleure...
 C'est tout.
 Je ne t'aime pas.
 O mon bien-aimé! Retire ta
 main.
 Je ne t'aime pas.

I don't love you

Take back your hand, I
 don't love you;
 for that's what you wanted,
 you're just a friend.
 The hollow of your
 embrace was made for
 someone else,
 like your dear kiss, your
 sleeping head.

When it's evening, don't
 speak to me
 too intimately, with a low
 voice, and
 above all don't give me
 your handkerchief:
 it holds too much of the
 perfume that I love.

Tell me of your lovers; I
 don't love you -
 what moment has been
 most intoxicating to you?
 And if she loved you well,
 and if she was
 unappreciative -
 in telling me about it,
 don't be charming.

I didn't cry, I didn't
 suffer -
 it was nothing but dream
 and madness.
 It will be enough for me
 that your eyes are clear
 without either regret of that
 night, or melancholy.

It will be enough for me to
 see your happiness;
 it will be enough for me to
 see your smile.
 Tell me how she won your
 heart
 and even tell me the
 unspeakable.

No, rather be quiet... I am
 on my knees;
 the fire is out, the door is
 closed.
 I don't love you.
 Don't ask anything, I
 weep... That's all.
 I don't love you.
 Oh, my beloved! Take
 back your hand.
 I don't love you.

*Please do not turn the page until the song and its
 accompaniment have ended.*

Nannas Lied (1939)

Bertolt Brecht

Meine Herren, mit siebzehn
Jahren
Kam ich auf den
Liebesmarkt,
Und ich habe viel
erfahren.
Böses gab es viel,
Doch das war das Spiel.
Aber manches hab ich doch
verargt.
(Schliesslich bin ich ja auch
ein Mensch.)

Gott sei Dank geht alles
schnell vorüber
Auch die Liebe und der
Kummer sogar.
Wo sind die Tränen von
gestern Abend?
Wo ist der Schnee vom
vergangenen Jahr?

Freilich geht man mit den
Jahren
Leichter auf den
Liebesmarkt
Und umarmt sie dort in
Scharen.
Aber das Gefühl
Wird erstaunlich kühl,
Wenn man damit allzuwenig
kargt.
(Schliesslich geht ja jeder
Vorrat zu Ende.)

Gott sei Dank ...

Und auch wenn man gut das
Handeln
Lernte auf der Liebesmess':
Lust in Kleingeld zu
verwandelnit's
Wird doch niemals leicht.
Nun, es wird erreicht.
Doch man wird auch älter
unterdes.
(Schliesslich bleibt man ja
nicht immer siebzehn.)

Gott sei Dank ...

Nanna's Song

Gentlemen, I was only
seventeen
when I landed on the love
market.
And I learned a lot of
things –
mostly bad,
but that was the game.
Still I resented much of
it.
(After all, I am a human
being.)

Thank God, it all goes by
quickly –
both the love and the
sorrow.
Where are the tears of
last night?
Where are the snows of
years gone by?

As the years go
by,
it gets easier on the love
market –
and to embrace a whole
crowd there.
But it's amazing how
feelings become cold
when you hand them out
to all and sundry.
(After all, every supply
runs out.)

Thank God ...

And although you learn
the tricks of the trade
on the love market,
it's never easy to
convert
lust into small change.
Still, it can be done,
but meanwhile you get a
little older.
(After all, you can't stay
seventeen forever.)

Thank God ...

Berlin im Licht (1928)

Kurt Weill

Und zum Spazierengehn
Genügt das Sonnenlicht.
Doch um die Stadt Berlin zu
sehn,
Genügt die Sonne nicht.

Das ist kein lauschiges
Plätzchen,
Das ist 'ne ziemliche Stadt.
Damit man da alles gut
sehen kann,
Da braucht man schon
einige Watt.

Na wat denn? Na wat denn?
Was ist das für 'ne Stadt
denn?

Komm, mach mal Licht,
Damit man sehn kann,
Ob was da ist,
Komm, mach mal Licht,
Und rede nun mal nicht.
Komm, mach mal Licht,
Dann wollen wir doch auch
mal sehen,
Ob da 'ne Sache
ist:
Berlin im Licht.

Berlin lit up

For taking a stroll,
sunshine's all you need,
but if you want to see the
city of Berlin,
the sun's not enough.

It's no cosy little
spot,
it's quite a city.
To get a clear view of all
that's there,
you need a 'Watt' or
two.

What's 'Watt' then?
What sort of a town is that
then?

Come, turn on the lights,
so we can see
if something's there,
come, turn on the lights and
don't talk any more,
come, turn on the lights,
then we can get to
see
whether it's really
something –
Berlin lit up!

Translations Schubert Romanze zum Drama Rosamunde D797, Auf dem Wasser zu singen D774, Der Tod und das Mädchen D531, Die junge Nonne D828, Nachtstück D672, Nacht und Träume D827 & Der Zwerg D771, Brahms 4 Serious Songs Op. 121, and Schoenberg Das Buch der hängenden Garten Op. 15 by © Richard Stokes from The Book of Lieder (Faber & Faber, 2005), with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder (Victor Gollancz Ltd, 1977). Schubert Des Mädchens Klage D191 by © Richard Wigmore. Weill Klops Lied & Berlin im Licht by © Richard Stokes. Weill Je ne t'aime pas by © Jean du Monde.

Youkali by Kurt Weill, text by Roger Fernay. Reprinted by permission of European American Music Distributors Company. All rights reserved.

Nannas Lied from Bertolt Brecht, Werke. Grosse kommentierte Berliner und Frankfurter Ausgabe, Band 14: Gedichte 4. © Bertolt-Brecht-Erben / Suhrkamp Verlag 1993.